

# シーボルトの書簡

鈴木 明

## はじめに

シーボルト (Siebold, Philipp Franz Barthasar von 1796~1866) は、江戸時代後期(文政6年・1823)にオランダ東インド会社社長崎出島商館付医員として来日したドイツ人医師で、任務のかたわら、日本の自然および人文科学上の諸研究とともに、日本人の診療ならびに医学教育にあたり、多くの蘭学者を育てるなど、日本の蘭学発達史上に画期的な影響をあたえたことで、あまねく名を知られている。

シーボルトの自筆書簡およびその他関係文書類については、これまで諸大家により調査・研究がなされ、そのほとんどは解明しつくされ、欠落はないといわれる。特に、『シーボルト先生—その生涯及び功業—』(吳秀三 吐鳳堂書店 大正15 492p 当館請求記号<<562-59>> 再版 初版: 明治29), 『施福多先生文献聚影』(シーボルト文献研究会編 荒井書店 昭和11 11冊 第10: 書簡集—家族関係および門人のシーボルト宛書簡14通を収載 <<貴別8-6>>), 『シーボルト研究』(日独文化協会編 岩波

書店 昭和13 712p <<753-6>>), 『シーボルト関係書翰集』(大島蘭三郎 日本学会・日独文化協会編 郁文堂 昭和16 138p 家族関係および門人との間の143通の書簡集 <<289.3-S57Ns2>>)などの資料には詳細に紹介されている。

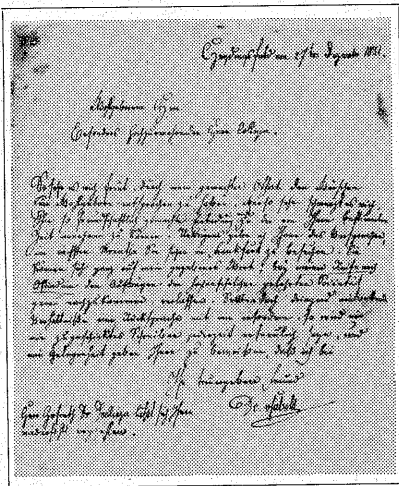
当館ではシーボルトの自筆書簡を13通(ドイツ語8通, オランダ語5通)所蔵しているが、これらは上記資料中には含まれておらず、別種のものである。大半はシーボルトの日本に関する三大著作である、『日本』(Nippon), 『日本動物誌』(Fauna Japonica), 『日本植物誌』(Flora Japonica)の出版についての記事が中心となっており、大変興味深く、史料的价值としてもみるべき点も少なくないと思われる。ここに数通を選び、字体の異なる自筆書簡3通を挿入しながら紹介する。訳文については、正確に訳出するのは難しく、意味のとり違えのおこることをおそれ、大意を伝えるにとどめておく。

なお、本稿をまとめるにあたっては、『シーボルトの手紙』(弥吉光長『上野図書館紀要』第1巻2号 昭和30)を参考させ

ていただいた。また、旧字体の書簡(1)および(2)については、中央大学の福田宏年教授に判読していただき、いろいろお世話になりました。ここに、感謝します。

付記；この書簡は当館で開催した名家自筆本展示会（昭49. 10. 28～11. 2）に出品されたものである。

### 書 簡 (1)



Heydrigsfeld am 27ten Dezember 1821

Wohlgeborener Herr

Besonders hochzuverehrender Herr

College.

So sehr es mich freut, durch mein gemachtes Offert den Wünschen Euer Wohlgebore entsprechen zu helfen, ebensowehr schmerzt es mich, Ihre so freundschaftlich gemachte Einladung nicht zu der von Ihnen das Versprechen, im nächsten Monathe Sie sicher in Frankfurt zu besuchen. Sie können sich ganz auf mein gegebenes Wort, bey

meiner Reise nach Ostindien den Aufträgen der hochansehnlichen gelehrten Societät genau nachzukommen, verlassen. Sollten doch dringend eintreffende Verhältnisse einer Rücksprache mit mir erfordern, so wird ein mir zugeschicktes Schreiben jederzeit erfreulich seyn, und nur Gelegenheit geben Ihnen zu beweisen, daß ich bin

Ihr treuergebener Freund

Dr. v. Siebold (Signatur)

Herr Gofretz Fr. Joellinger läßt sich Ihnen wiederholt empfehlen.

Herrn Dr. Kretschmer in Frankfurt  
(Briefhülle)

### <書 簡(1)>訳

1821. 12. 27

ハイトリックスフェルトにて

謹 啓

私の申出があなたのご希望にかなうことは、大変喜ばしいことですが、同様に、あなたのご親切なご招待をご指定の時間にはお受けできないことを、このうえなく残念に思います。

しかし、来月には必ずやあなたをフランクフルトにお訪ねすることをお約束いたします。私の東インド旅行の際に、尊敬する学術協会の指示に厳密に従いたいという私の先の言葉をあなたは十分信用なさって結構です。しかし、さし迫って起きた事情により私との相談が必要とされるときは、何時でもあなたからのおたよりを喜んでお待ちしております。

恐惶謹言

ドクター・フォン・シーボルト

(署名)

ゴフレッツ・Fr・イエリンガー氏があな

たにくれぐれもよろしくとのことです。

フランクフルト、ドクトル・クレッチマー氏 (封筒)

### 書簡 (2)

Czeywischfeld, am 4. März 1822

Hochverehrender Herr Kollege!

Sie können sich leicht denken, in welchen Geschäften man verwickelt ist, wenn man sich auf viele Jahre von Europa trennen will. Dazu kam noch eine Unpäßlichkeit, und ich konnte unmöglich nach Frankfurt gelangen. Auch hielt mich die noch unbestimmte Zeit meiner Abreise nach Holland etwas zurück. Ich habe mich nun selbst an den General-Inspektor, Herrn von Harbauer gewandt und um eine Bestimmung der Zeit meiner Abreise angehalten. Mit großem Vergnügen habe ich die Herrn Hauk mündlich gegebenen Aufträge vernommen und wiederhole hiermit, daß ich bereit bin, nach Kräften für die hochansehnliche gelehrte Sozietät zu arbeiten und freudig sehe ich dem Zeitpunkt entgegen, wo ich das mit geschenkte Zutrauen thätig belohnen kann. Ich komme sicher vor meiner Abreise auch mehrere Wochen nach Frankfurt und werde dann ganz dem Willen und Wünschen der hochansehnlichen Sozietät zu Gebote stehen. Das mir zugesagte

.....  
Herrn Dr. Kretschmer (Briefhülle)

<書簡(2)>訳

1822. 3. 4

ツェイヴィッヒスフェルトにて

### 謹啓

何年間もヨーロッパを離れようとするれば、どんなに身边多忙になるか、あなたにはご想像がつくことと思います。加えて病気になる、どうしてもフランクフルトへ行けません。また、オランダへの出発時期がまだ決まらないために引きとめられました。今度は自分で総支配人ドクター・フォン・ハーバウアー氏に手紙を書き、私のお発時期を決定して下さるようお願いしました。ハウク氏に口頭で託された任務のことは伺ってうれしく思いました。私は尊敬する学術協会のために力の限り働くつもりです。寄せられた信頼に十分こたえられる日のくることを願っております。出発の前に数週間必ずフランクフルトを訪れて、貴協会のご意向に従います。(以下省略)

.....  
クレッチマー博士 (封筒)

注) (1), (2)とも来日直前のもので、直接日本には関係ないが、準備のあわたたしさが感じられる書簡である。シーボルト年譜によると、1822年6月にオランダ領インド陸軍病院外科軍医少佐に任命され、同年8月にはオランダを出発し、ジャバに向う。翌1823年3月バタビヤ着、同年7月長崎着。宛先人クレッチマー氏は不明である。

### 書簡 (3)

Leiden den 8. Junius 1846

Wohlgeborener Herr!

Durch die gütige Vermittlung des M. Danischen Bevollmächtigten, Herrn von Morgenstjæse, habe ich die Ehre, Euer Wohlgeborener die bei meiner Sendung vom 30. Sept. v. J. fehlender Hefte meiner Flora Japonica, fasc. 4 und 5 Vol. 4, zu übersenden. Indem ich die

Verspätung dieser Nachlieferung durch ungewöhnliche Verhinderung zu entschuldigen bitte, habe ich die Ehre, mich mit vollkommenen Hochachtung zu zeichnen.

Euer Wohlgeboren  
gehorsamster diener  
Von Siebold (Signatur)

<書 簡(3)> 訳

1946. 6. 8 ライデンにて

拝 啓

デンマーク全権モルゲンステイス氏のご親切なご斡旋により、昨年9月30日に送付漏れの私の「日本植物誌」の第4巻第4、5分冊をお送りする光栄を有します。予期せぬ事故により、追送をおくりましたことをお詫び申しあげますとともに、高い尊敬の念を捧げる光栄を有します。

フォン・シーボルト

注) 宛先人は不明だが、書簡(4)により、コペンハーゲン・デンマーク王室文庫長ティール卿と推察される。「日本植物誌」は1835~1870に分冊刊行されており、おそらく送付漏れがあったのであろう。

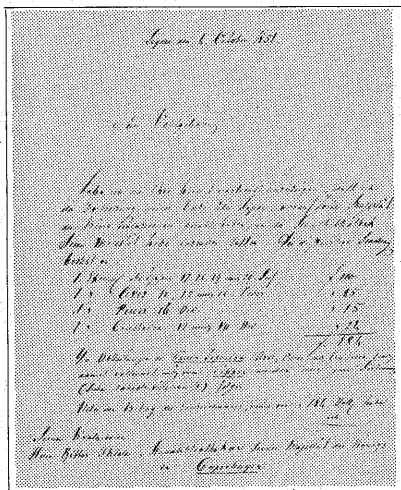
書 簡 (4)

Leyden den 4. October 1851

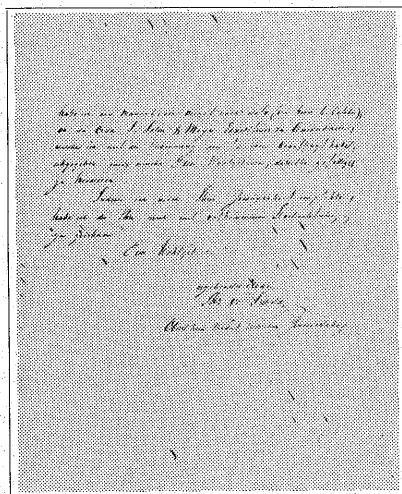
Euer Wohlgeboren

habe ich die Ehre hiemit ergebenst anzuzeigen, dass ich die Fortsetzung meiner Werke über Japan, worauf Seine Majestät der König einzureichnen geruht haben, an die Handbibliothek Seiner Majestät habe versenden lassen. Die diesmalige Sendung besteht in;

1. Exempl. Nippon 17, 18, 19 und 20 Lief. .... f. 100



表



裏

1. // Aves 10, 12 und 12 Decas. .... // 45  
1. // Pisces 16 Dec. .... // 15  
1. // Crustacea VI und VII Dec. .... // 24  
f. 184

Die Abtheilungen der Fauna Japonica, Aves, Pisces und Crustacea sind damit vollendet und vom Nippon werden noch zwei Lieferungen (Siehe Inhaltsverzeichnis) folgen. Ueber den Betrag des Einzelnungspreises von f. 184, habe ich

Seiner Wohlgeboren

Herrn Ritter Thiele, Handbibliothekar  
Seiner Majestät des Königs zu Copenhagen

(Nächste Seite)

habe ich ein Mandät, ein Monat nach dato (von heute 4. Oct(o)ber), an die Order J. Sohn & Meyer Expeditours zu Amsterdam, welche ich mit der Versendung der Bücher beauftragt habe, abgegeben und ersuche Euer Wohlgeboren, dasselbe gefälligst zu honorieren. Indem ich mich Ihrer Gewogenheit empfehle, habe ich die Ehre mich mit vollkommenen Hochachtung zu zeichnen

Euer Wohlgeboren

ergebenster diener

Phr. von Siebold (Signatur)

Oberst beim Niederl. Indischen  
Generalstabe

Seiner Wohlgeboren

Herrn Ritter Thiele, Handbibliothekar  
S.M. des Königs zu Copenhagen.

(Briefhülle)

<書簡(4)>訳

1852. 10. 4 ライデンにて

拝啓

私は、私の日本に関する著書の続刊を国王陛下の許にお届けさせていただきましたところ、陛下の王室文庫にご送付せられま

したことは、この上なく光榮に存じます。ここに深謝いたします。このたびお送りいたしましたものは次のとおりです。

1部	日本	第17, 18, 19, 20分冊	100	フロリン
1部	鳥類	第10, 12分冊	45	〃
1部	魚類	第16分冊	15	〃
1部	甲殻類	第6, 7分冊	24	〃
			184	〃

日本動物誌の鳥類、魚類および甲殻類の各部はこれで完結いたし、日本についてはさらに2分冊刊行の予定です。(内容目録をご参照ください) 記入価格の額にもとずいて184フロリンをいただきます。

コペンハーゲン、王室文庫長ティーン  
脚殿

私には、本日(10月4日)以降1ヶ月間は代理人がおりますので、これまで圖書の発送を委託しているアムステルダムのイェー・ゾーン・マイヤー運送会社の指示により発送いたしましたので、貴殿によるしくお受けとりくださいますようお願い申し上げます。日頃のご好意を深謝し、高い尊敬の念を表します。

恐惶謹言

フランツ・フォン・シーボルト (署名)

オランダ領インド参謀部大佐

注) 「日本」は1832~1854, 「日本動物誌」は1833~1850に分冊刊行されている。王室文庫への納本部数・代金、および資料発送に関する書簡である。文中、Aves<Lat. pl. of Avis 鳥>, Pisces<Lat. pl. Piscis 魚>, Crustacea<Lat. Crustaceus 甲殻>は動物学の類名である。

なお、この書簡は名家自筆本展示会に出されたもので、記念絵葉書中の1枚である。

書簡(5)

Bonn den 27. October 1854

Euer Wohlgeboren

Würden mich sehr verpflichten, mir auf dem Wege des Buchhandels, nämlich durch den Verleger Ihres Werkes über die Astekischen Ortsnamen, ein Exemplare p. post und nachnahme zusenden zu lassen. Für mich hat Ihre literarische Arbeit um so grössere Interesse, da ich ger(a)de in Meksikanischen Ortsnamen später Espanischen Einwanderung(?) zu erkennen glaube. Zu jeden literarischen Gegendienste ist bereit hochachtungsvoll

Euer Wohlgeboren  
ergebenster von Siebold (Signatur)  
Oberst vom Niederl. Indischen  
Generalstab in Hol.

Herrn Professor Dr. Buschmann zu  
Berlin (Briefhülle)

<書簡(5)>訳

1854. 10. 27 ボンにて

拝啓

アズテックの地名に関するあなたの著書が、書店に取次られる過程、すなわちその出版社を通じて、1部を代金引換郵便にてお送りくださることを私にお約束していただけますでしょうか。私にとりましては、あなたの著書は大変興味があります。と申しますのも、私は、メキシコ(メキシコ)の地名の中にその後のイスパニア語の影響がまさしく認められると信じておりますので。著作上のたびたびのご好意に深謝申し上げます。

フォン・シーボルト (署名)  
オランダ領インド参謀部大佐  
Pr. ブッシュマン博士 (ベルリン)

注) 宛先人はブッシュマン博士となっている

が、言語学者でベルリン図書館長でもあった Buschmann (Johann Karl Eduard 1805—1880)であろう。フンボルト兄弟の著書を刊行。メキシコに渡り、アメリカの土着語の研究を行ない、その著書がある。アステク (Asteck) はメキシコの古代文明。この書簡は日本には直接関係ない。

書簡 (6)

Würzburg den 10. November 1864.

Euer Wohlgeboren

habe ich die Ehre no VIII meiner Abhandlungen über Japan zu übermachen, mich durch an haltendes Unwohlsein entschuldigend, die Einsendung bis heute verschoben zu haben. Es werden noch vier nos folgen. Ich habe Euer Wohlgeboren schon mehrmals ersucht, mir jedesmal die Fortsetzung unter kr(e)-uzbänd senden zu lassen, so bald Sie erscheint, da ich keine Abschrift davon halte und mir eine Überblick der Abhandlung zur Fortsetzung notwendig ist. Ich wiederhole heute wiederum meine Bitte und verbleibe hochachtungsvoll

Euer Wohlgeboren  
ergebenster von Siebold. (Signatur)

<書簡(6)>訳

1864. 11. 10 ヴェルツブルグにて

拝啓

私は、日本に関する私の著書の第8分冊をお送り申しあげる光栄を有します。長い間健康がすぐれず、今日までご発送を延期しなければならなかったことをお詫び申し上げます。あと4冊が刊行の予定です。私は、閣下に続編が刊行されるたびに、即刻帯封で送らせていただきたくしばしばお願い申し上げてまいりました。と申しますの

は、私はその写しを持たず、また続編の著書を検査するためにぜひ必要です。私は、本日あらためてお願いを申し上げますとともに、変らざる尊敬の念を捧げます。

フォン・シーボルト (署名)

### 書簡 (7)

Würzburg den 18. October 1865.

Geehrte Herren.

Ich ersehe aus Ihrem Verzeichnisse Ihrer Verlagswerke, dass Sie im Besitze der Mammalia, Aves und Pisces meiner Fauna Japonica sind, welche bei Arnz & Comp. herausgegeben worden sind. Ich erlaube mir Sie zu fragen, ob Sie geneigt wären, mir 2 od. 3 Exempl. dieser drei Abtheilungen gegen eine Zahl der beiden übrigen Abtheilungen nämlich der Reptilien und Crustaceen abgeben wollten, wodurch Sie in die Gelegenheit kämen, vollständige Exempl. meiner Fauna zu liefern, und ich meine eigene Fauna, welche ich in Japan zurück gelassen habe, wieder complet(er)er und gleichfalls ein od. zwei an meine Freunde nach Japan senden könnte. In Europa verspreche ich Ihnen derselben nicht zu verkaufen.

Herrn List & Francke Wohlgeboren zu Leipzig.

(Nächste Seite)

Ich muss Ihnen aber dabei bemerken, dass die Reptilien und Crustaceen nur in schwarzen lithogr. Abbildungen erscheinen sind, welches übrigens gleich bleibt, da wir Ladenpreis gegen Ladenpreis rechnen, Sie also viel mehr Exemplare von meinen bekommen. Seiner

Tauschhandel könnte so uns beiderseitig zu statten kommen. Mit vollkommener Hochachtung habe ich Sie Ehre zu zeichnen.

Euer Wohlgeboren  
ergebenster diener

Ph. F. von Siebold (Signatur)

Antworten Sie mir nach Würzburg woher ich eben von Paris zurück ziehe.

<書簡(7)>訳

1865. 10. 18 ヴュルツブルグにて

拝啓

私は貴社の出版物目録を拝見いたし、貴社にはアルンツ社で発行された私の日本動物誌の哺乳類・鳥類・魚類の在庫があることを知りました。この3部門のうち2, 3冊と他の2部門、即ち爬虫類・甲殻類のある部数とを交換していただけますかどうか、あなたにおたずねするのをお許しく下さい。これにより、あなたには私の日本動物誌の完全なものを販売する機会が得られるでしょうし、日本に残してきた私の動物誌を補完でき、同時に日本の友人にも1, 2部を発送することができましょう。ヨーロッパにおいては、私はこれを販売しないことをあなたにお約束いたします。

ライプチヒ

リスト・フランケ社 殿

(次頁)

爬虫類および甲殻類は、ただ黒色の石版画であらわされているだけで、その他の点では変っておりませんので、私たちは小売値と小売値とで計算することをあなたに申しあげておかねばなりません。そうすれば、あなたには私の方からより多くの部数を仕入れることができます。この交換取引は双方で益があるでしょう。あなたに変らざ

る尊敬の念を捧げます。

敬 具

フォン・シーボルト (署名)

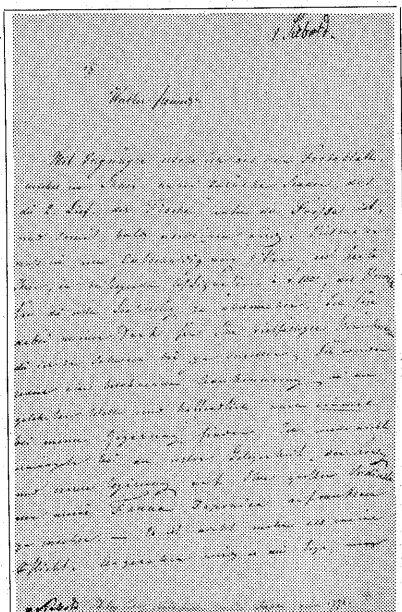
私はパリから帰っておりますので、ヴェルツブルグの私あてご返事ください。

注) 死亡前年の書簡である。Mammalia <Lat. pl. Mamma 哺乳器官>, Reptilier <Lat. pl. Reptile 爬行動物>

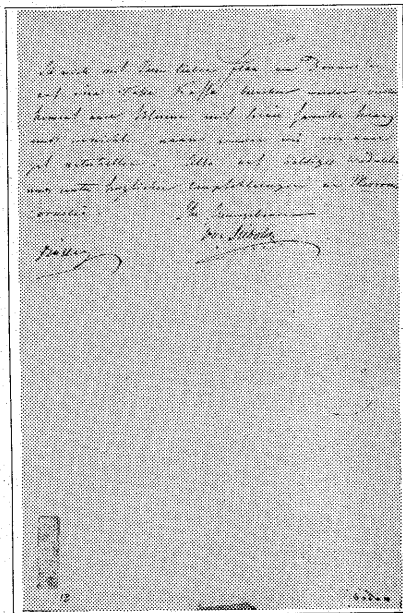
### 書 簡 (8)

Werther Freund

Mit Vergnügen ersehe ich aus dem Probeblatt, welches ich Ihnen dabei Zurück Senden, dass die 2 Lief. der Fische unter der Presse ist, und somit bald erscheinen wird. Vielmehr muss ich um Entschuldigung bitten, erst heute Ihnen, in beiliegender Assignation à f. 100, des Honorar für die erste Lieferung zu übermachen. Ich säge dabei meinen Dank für Ihre vielfaltigen Bemühungen, die ich zu schwach bin zu vergelten. Sie werden jedoch eine belohnende Anerkennung bei der gelehrten Welt und hoffentlich auch einmal bei unseren Regi(e)rung finden. Ich werde nicht ermangeln bei der ersten Gelegenheit, den König und unsere Regi(e)nung auf Ihre grossen Verdienste um meine Fauna Japonica aufmerksam zu machen—Es ist nicht mehr als meine Pflicht. Angenehm wird es mir Sege, wenn Sie mich mit Ihrer lieber Frau am Donnerstag auf eine Tasse Kaffe besuchen werden, vielleicht) kommt auch Blume mit Seiner Familie heraus und wonach, dann werden wir uns auch gut unterhalten. Also auf baldiges Wiedersehe und unter herz-



表



裏



lichen Empfehlungen an Mevrouw  
Cornelia.

Ihr treuergebenst

Di(e)nstag.

von Siebold (Signatur)

<書 簡(8)> 訳

親愛なる友よ

私は、あなたにご返送申しあげた校正刷原稿により、目下魚編第2部が印刷中で、近く刊行される見込であることに大変満足しております。むしろ私は、第1分冊の報酬として同封の振出手形で100フロリンを本日はじめてお送り申しあげてあなたにおゆるし願わねばなりません。私はあなたのためたびたびのご助力に対して、報いるには無力ではありますが、深謝申し上げます。しかし、あなたには学界においても、そしておそらくはわが政府においても、必ずや高い賞讃が得られるでしょう。私の日本動物誌についてのあなたの偉大な功績を、国王およびわが政府に対して注目させる機会が必ずや訪ずれると思います。

—これは、私の責務以外の何ものでもありません。あなたが最愛なるご夫人同伴のうえ、木曜日にコーヒーを召しあがりにご来宅くださいますよう、よろこんでお待ち申し上げております。おそらくは、ブルーム氏も家族同伴でおいでになり、皆さままで楽しく歓談いたしましょう。メプロウ・コーネリヤにもおめにかかりたく、くれぐれもよろしくお願い申し上げます。

敬 具

フォン・シーボルト (署名)

火曜日

注) この書簡は、親愛の情があふれており、興味をそそるものだが、残念ながら宛先人、日付、発信地を欠いている。宛先は、内容およ

び書簡(7)から「日本動物誌」の発行者 Arnz 氏と思われる。魚類編第2～4分冊は1843年に発行されているので、その頃に書かれたものと推察される。

《付録》 シーボルト略年譜

( ) 内数字は年令

- 1796 ヴェルツブルグに生れる
- 1820 ヴェルツブルグ大学を卒業(24)
- 1822 蘭領東印度陸軍病院外科軍医少佐に任命される(26)
- 1823 長崎に到着(27)
- 1824 長崎郊外鳴滝に塾を開く(28)
- 1826 江戸参府の途にのぼる(30)
- 1828 シーボルト事件発生(32)
- 1832 <Nippon> 第1分冊出版(36)
- 1833 <Fauna Japonica> 第1分冊(甲殻類) 出版される(37)
- 1835 <Flora Japonica> 第1分冊出版。
- 1845 ヘレネ イダ カロリーネ フォン ガーゲルンと結婚(49)
- 1850 <Fauna Japonica> 出版完成(54)
- 1854 <Nippon> の出版完成(58)
- 1859 日本再遊の途につく(63)
- 1861 幕府顧問として参府招聘を受ける
- 1862 長崎を退去、オランダに帰着(66)
- 1863 官職を辞し、ヴェルツブルグに帰る(67)
- 1866 ミュンヘンにおいて歿す(70)
- 1870 <Flora Japonica> の出版完成する
- 1879 シーボルト記念碑建設される(長崎)
- 1897 誕生100年記念として Nippon 縮冊再版出版される
- 1928 Nippon 複製本日本学会から出版
- 1934 日本学会所蔵シーボルト文献日独文化協会に引き継がれる
- 1935 シーボルト資料展覧会開催される
- シーボルト研究(日独文化協会編)より—  
(すずき・あきら 経済社会課副主査)